

<p>УТВЕРЖДЕНЫ Приказом ПАО Московская Биржа от 13 марта 2020 г. № МБ-П-2020-585</p>	<p>APPROVED by Order of Moscow Exchange dated 13.03.2020 № МБ-П-2020-585</p>
<p>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ТЕХНИЧЕСКОГО ПОДКЛЮЧЕНИЯ ПУБЛИЧНЫМ АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ «МОСКОВСКАЯ БИРЖА ММВБ-РТС»</p>	<p>TERMS AND CONDITIONS OF RENDERING TECHNICAL CONNECTION SERVICES BY PUBLIC JOINT-STOCK COMPANY MOSCOW EXCHANGE MICEX-RTS</p>
<p>1. РАЗДЕЛ: ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p>	<p>1. SECTION: TERMS AND DEFINITIONS</p>
<p>1.1. Настоящие условия (далее – «Условия») содержат следующие термины и определения:</p>	<p>1.1. The following terms and definitions are used in these Terms and Conditions (hereinafter, the "Terms and Conditions"):</p>
<p>– Биржа: Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа), оказывающая Партнеру услуги в соответствии с Условиями, а также договором об оказании услуг Технического подключения, заключаемого Биржей и Партнером по форме согласно приложению №1 к Условиям (далее – «Договор»).</p>	<p>– "Exchange": Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (Moscow Exchange) rendering the services to the Partner in accordance with the Terms and Conditions, as well as the Technical Connection Service Agreement entered into between the Exchange and the Partner following the form provided in Appendix 1 to the Terms and Conditions (hereinafter, the "Agreement").</p>
<p>– Партнер: юридическое лицо, резидент/нерезидент Российской Федерации (РФ), присоединившееся к Условиям посредством заключения Договора.</p>	<p>– "Partner": a legal entity being a resident/non-resident of the Russian Federation (hereinafter, the "RF"), adhering to the Terms and Conditions through entering into the Agreement.</p>
<p>– Резиденты РФ: юридические лица, созданные в соответствии с законодательством РФ (в том числе профессиональные участники внешнеэкономической деятельности, включенные в перечень профессиональных участников внешнеэкономической деятельности, утвержденный в порядке, установленном Правительством РФ по согласованию с Банком России), за исключением иностранных юридических лиц, зарегистрированных в соответствии с Федеральным законом «О международных компаниях», а также находящиеся за пределами территории РФ их филиалы, представительства и иные подразделения.</p>	<p>– "RF Residents": legal entities established in accordance with RF laws (including professional participants of foreign economic activities included to the list of professional participants of foreign economic activities approved under the procedure established by the RF Government upon consultation with the Bank of Russia), except for foreign legal entities registered in accordance with the Federal Law "On International Companies", as well as the branches, representative offices and other business units thereof located outside the Russian Federation.</p>
<p>– Нерезиденты РФ: юридические лица, созданные в соответствии с законодательством иностранных государств и имеющие местонахождение за пределами территории РФ, а также находящиеся на территории РФ их филиалы, постоянные представительства и другие обособленные или самостоятельные структурные подразделения, организации, не являющиеся юридическими лицами, созданные в соответствии с законодательством иностранных государств и имеющие местонахождение за пределами территории РФ; иностранные юридические лица, зарегистрированные в соответствии с Федеральным законом «О международных компаниях».</p>	<p>– "RF Non-residents": legal entities established in accordance with the laws of foreign countries and located outside the Russian Federation, as well as the ones located within the Russian Federation, their branches, permanent representative offices and other standalone or independent structural units, institutions not being legal entities, established in accordance with the laws of foreign countries and located outside the Russian Federation; foreign legal entities registered in accordance with the Federal Law "On International Companies".</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Программно-технический комплекс (ПТК Биржи): совокупность программно-технических средств Биржи, используемых для торгового, расчетного и иного обслуживания клиентов Биржи. 	<ul style="list-style-type: none"> - "Software and Hardware Suite (Exchange SHS)": a complex of the software and hardware means of the Exchange used for rendering the trading, settlement and other services to the customers of the Exchange.
<ul style="list-style-type: none"> - Биржевая информация (БИ): цифровые данные и иные сведения неконфиденциального характера о ходе и итогах торгов, представляемые Биржей в режиме реального времени, с задержкой или в виде итогов торгов, а также информационные сообщения Биржи или третьих лиц, обработанные и систематизированные с помощью программно-технических средств и оборудования Биржи, содержащиеся в базах данных Биржи, правом на использование которых Биржа обладает в соответствии с законодательством РФ и на основании заключенных договоров. 	<ul style="list-style-type: none"> - "Exchange Market Data (EMD)": digital and other data of non-confidential nature regarding the progress and results of trading, provided by the Exchange on a real-time basis, with a delay or as trading results, as well as the information communications of the Exchange or third parties, processed and systematized using the software and hardware means and equipment of the Exchange, stored in the Exchange's database and being subject of the Exchange's rights to use them pursuant to the RF laws and on the basis of the respective agreements the Exchange entered into.
<ul style="list-style-type: none"> - Пользователь: юридическое лицо, конечный потребитель услуг Партнера. 	<ul style="list-style-type: none"> - "User": a legal entity being the end user of the Partner's services.
<ul style="list-style-type: none"> - Техническое подключение: услуга, оказываемая Биржей Партнеру по Договору, позволяющая последнему получить доступ к ПТК Биржи. При этом для получения Технического подключения Партнеру необходимо наличие сетевого доступа к ПТК Биржи. Услуги, связанные с организацией Партнеру сетевого доступа к ПТК Биржи, не регламентируются Условиями и являются предметом отдельного договора. 	<ul style="list-style-type: none"> - "Technical Connection": the service rendered by the Exchange to the Partner under the Agreement and allowing the latter to gain access to the Exchange SHS. To obtain Technical Connection, the Partner needs network access to the Exchange SHS. The Services related to the rendering of network access to the Exchange SHS are not regulated by the Terms and Conditions and are a subject of a separate agreement.
<ul style="list-style-type: none"> - Техническое подключение Пользователей: услуга, оказываемая Биржей Партнеру в рамках заявок к Договору, заключенных между Биржей и Партнером, позволяющая последнему через свою технологическую инфраструктуру предоставлять Пользователям доступ к ПТК Биржи в целях их участия в торгах на рынках Биржи, а также опционально¹ получать БИ для целей ее последующей передачи Пользователю по протоколу FAST (FIX Adapted for Streaming) и по технологии «multicast». 	<ul style="list-style-type: none"> - "User Technical Connection": the service rendered by the Exchange to the Partner under the Partner's application requests (hereinafter, the "Application Requests") to the Agreement, entered into between the Exchange and the Partner, under which the latter may use its own technology infrastructure to grant to the Users access to the Exchange SHS for the purpose of the Users' participation in trading in the Exchange's markets, as well as, optionally², obtain the EMD for the purpose of its further transmission to the User through the FAST (FIX Adapted for Streaming) protocol and using the multicast technology.
<ul style="list-style-type: none"> - Отчетный месяц: период, в течение которого Партнеру оказывались услуги, предусмотренные Договором и заявками к нему. 	<ul style="list-style-type: none"> - "Reporting Month": a period within which the services were rendered to the Partner, as provided in the Agreement and Application Requests thereto.
<p>1.2. Термины, специально не определенные в п.1.1 Условий, используются в значениях, установленных законодательством РФ и иными нормативными правовыми актами РФ, документами Биржи, размещенными по</p>	<p>1.2. The terms that are not defined in Clause 1.1 of the Terms and Conditions are used in the meanings provided by the laws of the Russian Federation and other regulatory acts of the Russian Federation and the Exchange documents available at</p>

¹ если это предусмотрено заявкой к Договору

² if specified in the Application Requests to the Agreement

<p>следующему адресу: https://moex.com, а также Порядком использования Биржевой информации, предоставляемой ПАО Московская Биржа, размещенном по следующему адресу: https://www.moex.com/ru/datapolicy (далее – «Порядок»).</p>	<p>https://moex.com, as well as by the Moscow Exchange Market Data Policy General Provisions, available at https://www.moex.com/ru/datapolicy (hereinafter, the "Data Policy").</p>
<p>2. РАЗДЕЛ: ОГРАНИЧЕНИЯ</p>	<p>2. SECTION: RESTRICTIONS</p>
<p>2.1. Присоединяясь к Условиям, Партнер безоговорочно соглашается и понимает, что:</p>	<p>2.1. By adhering to the Terms and Conditions, the Partner unconditionally agrees and understands that:</p>
<p>– не вправе каким-либо образом и/или через какую-либо свою технологическую инфраструктуру осуществлять подключение третьих лиц, которые намереваются оказывать своим клиентам услуги, аналогичные услугам, оказываемым Партнером Пользователям, за исключением случая, указанного в пп. «в» пп.3.2.11 Условий;</p>	<p>– it is not allowed to connect third parties in any manner and/or through any of its technology infrastructure if such third parties intend to render to their customers services similar to the services rendered by the Partner to the Users, except for the case specified in Sub-Clause "c", Clause 3.2.11 of the Terms and Conditions;</p>
<p>– не вправе предоставлять Пользователю доступ к ПТК Биржи и передавать ему БИ до момента подписания Биржей соответствующей Заявки на оказание Партнеру услуги Технического подключения Пользователей и иных услуг, связанных с названной услугой (далее – «Заявка»).</p>	<p>– it is not allowed to grant to the User access to the Exchange SHS and provide it with the EMD prior to the signature by the Exchange of the respective Application Request for the rendering to the Partner of the service of User Technical Connection and other services related to the said service.</p>
<p>2.2. В случае нарушения п.2.1 Условий Биржа вправе в одностороннем порядке без предварительного уведомления Партнера расторгнуть Договор без компенсации Партнеру каких-либо убытков.</p>	<p>2.2. In case Clause 2.1 hereof is violated, the Exchange shall have a right to unilaterally terminate the Agreement without the prior notification of the Partner and without compensating thereto for any damage.</p>
<p>3. РАЗДЕЛ: ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ</p>	<p>3. SECTION: RIGHTS AND OBLIGATIONS</p>
<p>3.1. Партнер имеет право:</p>	<p>3.1. The Partner shall have the right to:</p>
<p>3.1.1. Получать от Биржи информационно-консультационную помощь в целях организации Технического подключения Пользователей;</p>	<p>3.1.1. Receive information and consulting assistance from the Exchange for the purpose of User Technical Connection;</p>
<p>3.1.2. В течение срока действия Договора направлять Бирже Заявки в целях получения соответствующих услуг;</p>	<p>3.1.2. Submit to the Exchange Application Requests for the services throughout the term of the Agreement;</p>
<p>3.1.3. Передавать Пользователям БИ по технологии «multicast» с правом её использования последними исключительно способами, указанными в Заявке.</p>	<p>3.1.3. Provide the Users with the EMD using the multicast technology, on the condition that the Users may solely use the EMD in the manners specified in the Application Request.</p>
<p>3.2. Партнер обязуется:</p>	<p>3.2. The Partner shall:</p>
<p>3.2.1. Оплачивать услуги Биржи, оказанные в рамках Договора и Заявки⁵;</p>	<p>3.2.1. Pay for the Exchange's services rendered under the Agreement and the respective Application Request⁶;</p>
<p>3.2.2. В случае, если между Партнером и Пользователем заключаются договоры, предметом которых является передача последним БИ, названные договоры в обязательном порядке должны</p>	<p>3.2.2. In case the Partner concludes with the User agreements on the transmission of the EMD, then the said agreements must contain the provisions of Clause 3.2.11 of the Terms and Conditions;</p>

	содержать условия, указанные в пп.3.2.11 Условий;	
3.2.3.	Согласовывать с Биржей конкретные способы использования Пользователями БИ (выбранные рынки, выбранные способы использования) путем предоставления Заявки, заполненной Партнером;	3.2.3. Coordinate with the Exchange the specific uses of the EMD by the Users (the markets and uses selected) by submitting the Application Request filled in by the Partner;
3.2.4.	Информировать Пользователей о необходимости соблюдения Порядка и предупреждать их о возможном приостановлении доступа к получению БИ и иных санкциях, установленных Порядком, за его нарушение;	3.2.4. Inform the Users of the necessity to abide by the Data Policy and warn them of the possible suspension of their access to receiving the EMD and other sanctions established in the Data Policy for the violation thereof;
3.2.5.	Информировать Пользователей о возможном проведении в отношении них информационного аудита ³ в целях проверки соблюдения условий Порядка. Информационный аудит может проводиться Биржей самостоятельно либо с привлечением третьих лиц;	3.2.5. Inform the Users that Data audit ⁴ can possibly be conducted with respect to them for the purpose of verifying their compliance with the Data Policy. The Exchange may conduct such Data audit independently or with the involvement of third parties;
3.2.6.	По каждой согласованной Заявке самостоятельно на своем оборудовании осуществлять фильтрацию потоков БИ в зависимости от согласованных способов её использования конкретным Пользователем;	3.2.6. Based on each approved Application Request, independently filter EMD threads, using its own equipment, depending on the approved manners of its use by the specific User;
3.2.7.	Оказывать содействие Бирже в проведении информационного аудита Пользователей с целью проверки соблюдения последними условий Порядка;	3.2.7. Render assistance to the Exchange in conducting the Data audit of the Users for the purpose of verifying compliance with the Data Policy by them;
3.2.8.	По первому требованию Биржи приостанавливать передачу БИ Пользователям, нарушающим условия Порядка;	3.2.8. Suspend the transmission of the EMD that violates the Data Policy at the first request of the Exchange;
3.2.9.	Предоставлять Бирже по ее требованию и в установленные ей сроки документы и информацию, необходимые для оказания услуг, предусмотренных Договором и Заявкой;	3.2.9. At the request of the Exchange and within the term established thereby, provide the Exchange with the documents and information required for the rendering of the services provided for in the Agreement and the Application Request;
3.2.10.	Поддерживать контакты, указанные в Договоре, в актуальном состоянии;	3.2.10. Keep the contacts specified in the Agreement duly updated;
3.2.11.	Информировать Пользователей, получающих БИ по технологии «multicast» о следующем:	3.2.11. Inform the Users receiving the EMD through the multicast technology of the following:
а)	Биржа является источником и обладателем БИ;	а) The Exchange is the source and owner of the EMD;
б)	Пользователи имеют право без заключения с Биржей договора на использование БИ использовать БИ исключительно способами, указанными в Заявке, а именно в целях Non-display ³	б) Without entering into the Agreement on the Use of the EMD with the Exchange, the Users shall have a right to use the EMD solely in the manners specified in the Application Request, namely for the purpose of Non-display use ⁴

³ употребляется в значении, указанном в Порядке

⁴ used in the meaning provided for in the Data Policy

использования и/или для создания Производной информации ³ , предназначенной для дальнейшего предоставления третьим лицам или публичного распространения;	and/or for the purpose of creating Derived data ⁴ intended for further provision to third parties or public dissemination;
в) не имеют право без заключения договора на использование БИ:	с) Without entering into the Agreement on the Use of the EMD, the Users shall not have the right to:
– осуществлять дальнейшее распространение или предоставление доступа к полученной БИ третьим лицам в любом виде и любыми средствами, включая электронные, механические, фотокопировальные, записывающие или другие методы копирования и передачи информации;	– further disseminate or grant access to the received EMD to third parties in any form and by any means, including electronic, mechanical, photo copying, recording or other means of information copying and transmission;
– транслировать, демонстрировать или предоставлять доступ к БИ;	– broadcast, demonstrate or grant access to the EMD;
– использовать БИ в игровых, учебных и иных системах, предусматривающих предоставление и/или распространение БИ.	– use the EMD in gaming, educational and other systems providing for the delivery and/or dissemination of the EMD.
3.2.12. В случае Non-display ³ использования БИ лицами, аффилированными с Пользователем, Партнер обязуется вместе с Заявкой предоставлять Бирже список названных лиц, а также подтверждать его актуальность по первому запросу Биржи. В случае внесения изменений в список лиц, аффилированных с Пользователем, Партнер обязуется не позднее 30 (тридцати) календарных дней с даты внесения таких изменений предоставить Бирже актуальный список названных лиц;	3.2.12. If the EMD is used for Non-display use ⁴ by the User's affiliates, then the Partner shall provide the Exchange with the list of the said affiliates, alongside the Application Request, and confirm its relevance at the first request of the Exchange. If the list of the User's affiliates is changed, then the Partner shall provide the Exchange with the updated list of the affiliates not later than thirty (30) calendar days from the introduction of such changes;
3.2.13. Своевременно уведомлять Пользователей о всех изменениях, осуществляемых Биржей в соответствии с п.3.3.6, 3.3.7 Условий.	3.2.13. Timely inform the Users of all changes introduced by the Exchange pursuant to Clauses 3.3.6 and 3.3.7 of the Terms and Conditions.
3.3. Биржа имеет право:	3.3. The Exchange shall have the right to:
3.3.1. Требовать от Партнера оплаты услуг, оказанных по Договору и Заявке ⁵ , а также требовать предоставления Партнером документов и информации, необходимых для оказания услуг, предусмотренных Договором и Заявкой ⁵ ;	3.3.1. Demand the Partner to pay for the services rendered under the Agreement and the Application Request ⁶ , as well as demand the Partner to provide documents and information required for rendering the services provided for in the Agreement and the Application Request ⁶ ;
3.3.2. В целях своевременного и надлежащего исполнения своих обязательств по Договору и Заявке привлекать в качестве соисполнителей третьих лиц без согласования с Партнером;	3.3.2. Engage third parties as co-contractors, without coordination with the Partner, in order to timely and properly fulfil its obligations under the Agreement and the Application Request;
3.3.3. Самостоятельно или с привлечением третьих лиц проводить информационный аудит Пользователей	3.3.3. Conduct the Data audit of the Users, independently or with the engagement of third parties, for the purpose of verifying their compliance with the Data Policy;

	в целях проверки соблюдения ими условий Порядка;	
3.3.4.	Требовать от Партнера приостанавливать передачу БИ Пользователям, нарушающим условия Порядка;	3.3.4. Demand the Partner to suspend the provision of the EMD to the Users violating the Data Policy;
3.3.5.	Без указания причин отказать Партнеру в согласовании соответствующей Заявки;	3.3.5. Refuse to approve the respective Application Request of the Partner, without specifying the reasons;
3.3.6.	Дополнять БИ данными о новых финансовых инструментах, товарах, валютах или изменять данные о любых финансовых инструментах, товарах, валютах из состава БИ (за исключением итогов торгов), торги которыми прекращены, вносить изменения в состав параметров финансовых инструментов, входящих в БИ, в порядке, предусмотренном документами Биржи и с обязательным направлением Партнеру уведомления по адресам электронной почты, указанным им в Договоре;	3.3.6. Compliment the EMD with data on new financial instruments, goods, currencies or alter data on any financial instruments, goods, currencies contained in the EMD (except for trading results), trading in which has ceased; alter the parameters of the financial instruments contained in the EMD following the procedure provided for by the Exchange's documents, with the compulsory submission of the respective notice to the Partner using the e-mail addresses specified in the Agreement;
3.3.7.	Изменять технические условия и/или форматы предоставления БИ с обязательным направлением Партнеру уведомления по адресам электронной почты, указанным им в Договоре;	3.3.7. Change the technical conditions for and/or formats of EMD provision, with the compulsory submitting notices to the Partner using the e-mail addresses specified thereby in the Agreement;
3.3.8.	В одностороннем порядке пересматривать тарифы на услуги, предусмотренные Договором, с обязательным направлением Партнеру уведомления по адресам электронной почты, указанным им в Договоре, не менее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до даты вступления в силу таких изменений;	3.3.8. Unilaterally adjust tariffs for the services provided for in the Agreement, with the compulsory submission to the Partner of the respective notice using the e-mail addresses specified thereby in the Agreement, not later than sixty (60) calendar days prior to the entry into force of such adjustments;
3.3.9.	В одностороннем порядке и с обязательным направлением Партнеру уведомления по адресам электронной почты, указанным им в Договоре, изменять формы Заявок, направляемых Бирже в соответствии с Условиями. Стороны пришли к соглашению, что изменение форм Заявок осуществляется без заключения дополнительных соглашений к Договору;	3.3.9. Unilaterally alter the forms of the Application Request submitted to the Exchange pursuant to the Terms and Conditions, with the compulsory submission to the Partner of the respective notice using the e-mail addresses specified thereby in the Agreement. The Parties have agreed that the alteration of the Application Request forms shall be performed without entering into addenda to the Agreement;
3.3.10.	Без применения к Бирже штрафных санкции как предусмотренных, так и не предусмотренных Условиями, приостанавливать оказание услуг, предусмотренных Договором и Заявкой, полностью или в части при наличии риска причинения ущерба ПТК Биржи. При этом Биржа обязуется направлять Партнеру уведомления о каждом таком	3.3.10. In case there exists a risk of actual damage to the Exchange SHS, suspend the rendering of the services provided for in the Agreement and the Application Request, in full or in part, without imposing any sanctions on the Exchange, whether established or not established in the Terms and Conditions. However, the Exchange undertakes to submit to the Partner notices of each of such cases,

случае по адресам электронной почты, указанным им в Договоре.	using the e-mail addresses specified thereby in the Agreement.
3.4. Биржа обязуется:	3.4. The Exchange shall:
3.4.1. Качественно и профессионально оказывать услуги, предусмотренные Договором и Заявкой;	3.4.1. Render the services specified in the Agreement and Application Request with high quality and in a professional manner;
3.4.2. В соответствии с пп.4.3, 4.7 и 5.3 Условий предоставлять Партнеру счет, счет-фактуру и акт об оказанных услугах по Договору и Заявке ⁵ ;	3.4.2. Pursuant to Clauses 4.3, 4.7 and 5.3 of the Terms and Conditions, issue to the Partner an invoice, VAT invoice and the Certificate of Services Rendered under the Agreement and the Application Requests ⁶ (hereinafter, the "Certificate");
3.4.3. Оказывать Партнеру информационно-консультационную помощь в целях организации Технического подключения Пользователей.	3.4.3. Render to the Partner information and consulting assistance for the purpose of User Technical Connection.
4. РАЗДЕЛ: СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ	4. SECTION: COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE
4.1. Оплата услуг, предусмотренных Договором и Заявкой, осуществляется Партнером в соответствии с тарифами, утвержденными Биржей в одностороннем порядке и размещенными по следующему адресу: https://moex.com/a1819 (далее – «Тарифы»).	4.1. The services provided for in the Agreement and Application Requests shall be paid for by the Partner in accordance with the tariffs unilaterally approved by the Exchange and published at: https://moex.com/a1819 (hereinafter, the "Tariffs").
4.2. Тарифы, установленные в п.4.1 Условий, указаны без учета НДС, который уплачивается дополнительно, если его уплата предусмотрена действующим налоговым законодательством РФ.	4.2. The Tariffs established in Clause 4.1 of the Terms and Conditions are provided net of VAT payable additionally unless its payment is provided for by the effective tax laws of the Russian Federation.
4.3. Счета за оказанные услуги, предусмотренные Договором и Заявкой ⁵ , выставляются Биржей ежемесячно в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания Отчетного месяца. Стоимость услуг, оказанных за неполный месяц по Договору и Заявке ⁵ , рассчитывается исходя из фактического количества дней, в течении которых Партнеру оказывались названные услуги.	4.3. The invoices for the rendered services provided for in the Agreement and Application Requests ⁶ shall be issued by the Exchange on a monthly basis within five (5) business days from the end of the Reporting Month. The cost of the services rendered under the Agreement and Application Requests within an incomplete month shall be calculated on the basis of the actual number of days, within which the said services were rendered to the Partner.
– Для Партнеров – резидентов РФ счета за услуги, предусмотренные Договором и Заявкой ⁵ , выставляются в рублях РФ. При этом в случае, если в Заявке ⁵ предусмотрена услуга Технического подключения Пользователя – нерезидента РФ, то счета за названную услугу выставляются в рублях РФ по курсу Банка России на дату его выставления.	– For the Partners being RF Residents, the invoices for the services provided for in the Agreement and Application Request ⁶ shall be issued in RUB. However, if the Application Request ⁶ provides for the Technical Connection of a User being an RF Non-resident, then the invoices for the rendering of this service shall be issued in RUB at the exchange rate of the Bank of Russia as of the issue date.
– Для Партнеров – нерезидентов РФ счета за услуги, предусмотренные Договором и Заявкой ⁵ , выставляются в долларах США.	– For the Partners being RF Non-residents, the invoices for the services provided for in the Agreement and Application Request ⁶ shall be issued in USD.
4.4. Оплата соответствующего счета производится:	4.4. The invoices are paid for as follows:

⁵ если в течение Отчётного месяца Партнеру оказывались услуги на основании Заявок

⁶ if, during the Reporting Month, the services were rendered to the Partner on the basis of the Application Requests

<p>– для Партнеров – нерезидентов РФ: в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с момента его получения;</p>	<p>– For the Partners being RF Non-residents within sixty (60) calendar days from the receipt thereof;</p>
<p>– для Партнеров – резидентов РФ: в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента его получения.</p>	<p>– For the Partners being RF Residents within thirty (30) calendar days from the receipt thereof.</p>
<p>4.5. Датой оплаты по Договору и Заявке⁵ считается дата зачисления денежных средств в полном размере на расчетный счет Биржи.</p>	<p>4.5. The date on which the funds due are credited to the settlement account of the Exchange shall be deemed the date of payment under the Agreement and Application Request⁶.</p>
<p>4.6. Партнер вправе привлекать третьих лиц (далее – «Третье лицо») для оплаты счетов, выставленных Биржей. В случае привлечения Третьего лица для оплаты счетов Партнер обязуется указать сведения о Третьем лице по форме, размещенной по следующему адресу: https://moex.com/a1819, и предоставить названную форму Бирже на один из электронных адресов, указанных ей в Договоре. Партнер несет субсидиарную ответственность перед Биржей за несвоевременное и/или ненадлежащее исполнение Третьим лицом обязательства по оплате счетов, выставленных Биржей за оказанные Партнеру услуги по Договору и Заявке⁵.</p>	<p>4.6. The Partner shall have a right to involve third parties (hereinafter, the "Third Parties") in the payment of the invoices issued by the Exchange. If a Third Party is involved in the payment of the invoices, then the Partner shall specify the necessary details about such Third Party in the form available at https://moex.com/a1819 and submit the said form to the Exchange using one of the e-mail addresses specified thereby in the Agreement. The Partner shall be jointly and separately liable to the Exchange for the untimely and/or improper fulfilment by a Third Party of its obligation to pay the invoices issued by the Exchange for the services rendered to the Partner under the Agreement and Application Request⁵.</p>
<p>4.7. Если иное не указано Партнером в письменной форме, Биржа отправляет все счета и счет-фактуры с использованием электронной почты по адресам, указанным им в Договоре, или по адресу, указанному им в разделе 2 Договора: «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН».</p>	<p>4.7. Unless otherwise specified by the Partner in writing, the Exchange shall send all invoices and VAT invoices by e-mail, using the addresses specified by the Partner in the Agreement or using the address specified thereby in Section 2 "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES" of the Agreement.</p>
<p>4.8. Партнер обязуется возместить Бирже потери, которые могут возникнуть у нее в связи с привлечением её к ответственности за нарушение законодательства о валютном регулировании и валютном контроле, возникшее по причине несвоевременной оплаты Партнером или Третьим лицом соответствующего счета, выставленного Биржей за услуги, предусмотренные Договором (далее – «Потери»). Размер Потерь, подлежащих возмещению Партнером, определяется на основании решения о привлечении Биржи к ответственности, принятое органом валютного контроля, действующим на территории РФ. Партнер производит возмещение Потерь в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения от Биржи соответствующего требования с приложением копии решения органа валютного контроля о привлечении к ответственности. Требование о возмещении Потерь направляется Партнеру с использованием электронной почты по адресам, указанным им в Договоре, или по</p>	<p>4.8. The Partner shall compensate to the Exchange for the losses that it may incur in connection with the imposition on it of liability for the violation of FX regulation and FX control laws, arising due to the Partner's or a Third Party's untimely payment of the respective invoice issued by the Exchange for the services provided for in the Agreement (hereinafter, the "Losses"). The amount of the Losses shall be reimbursed on the basis of a decision to impose liability on the Exchange, made by the FX control body acting within the Russian Federation. The Partner shall reimburse the Losses within sixty (60) calendar days from the receipt from the Exchange of the respective demand, with the attachment of a copy of the FX body's decision to impose liability. The demand to reimburse the Losses shall be submitted to the Partner by e-mail, using the addresses specified thereby in Section 2 "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES" of the Agreement. The Partner agrees and understands that the Losses shall be reimbursed to the Exchange regardless of the Agreement being recognized uncompleted or void.</p>

<p>адресу, указанному им в разделе 2 Договора: «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН». Партнер соглашается и понимает, что Потери подлежат возмещению Бирже независимо от признания Договора незаключенным или недействительным.</p>	
<p>5. РАЗДЕЛ: ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ</p>	<p>5. SECTION: SERVICE RENDERING PROCEDURE</p>
<p>5.1. Дата начала оказания услуг по Договору указывается Биржей в п.1.4 Договора.</p>	<p>5.1. The date specified in Clause 1.4 of the Agreement shall be the date of service provision under the Agreement.</p>
<p>5.2. Датой начала оказания услуг по Заявке является дата подписания Заявки со стороны Биржи. С даты получения Заявки, подписанной Партнером, Биржа осуществляет подготовительные мероприятия для оказания услуг, предусмотренных Заявкой. Уведомление Партнера о начале оказания услуг по Заявке осуществляется посредством направления ему Заявки, подписанной со стороны Биржи, на адреса электронной почты, указанные Партнером в Договоре.</p>	<p>5.2. The date of the Exchange's signature of the Application Request shall be deemed the date of service commencement. From the receipt date of the Application Request signed by the Partner, the Exchange shall begin preparation for rendering the services provided for in the Application Request. The Partner is notified of the service commencement as provided for in the Application Request by forwarding the Application Request signed by the Exchange to the Partner by e-mail addresses specified by the latter in the Agreement.</p>
<p>5.3. В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания Отчетного месяца Биржа направляет Партнеру в двух экземплярах акт об оказанных услугах (далее – «Акт» или «Акты») по Договору и Заявке⁵. При этом Акты могут направляться Партнеру с использованием электронной почты по адресам, указанным им в Договоре.</p>	<p>5.3. Within five (5) business days from the end of the Reporting Month, the Exchange shall submit to the Partner two copies of the Certificate under the Agreement or Application Requests⁶. However, the Certificates may be submitted to the Partner by e-mail, using the addresses specified thereby in the Agreement.</p>
<p>5.4. Если в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения Актов, в том числе Актов, полученных с использованием электронной почты, Партнер не вернет Бирже Акт, подписанный со своей стороны, или не предоставит Бирже мотивированный отказ от его подписания в письменной форме, услуги, предусмотренные Договором и Заявкой⁵, будут считаться оказанными Партнеру своевременно и надлежащим образом.</p>	<p>5.4. If, within ten (10) business days from the receipt of the Certificates, including the Certificates received by e-mail, the Partner fails to return to the Exchange the Certificate signed on its behalf or fails to provide to the Exchange a substantiated written refusal to sign it, then the services provided for in the Agreement and Application Request⁶ shall be deemed rendered to the Partner in a timely and appropriate manner.</p>
<p>5.5. В случае получения от Партнера возражений в отношении оказанных услуг Биржа обязуется в оперативном порядке их рассмотреть и устранить недостатки, установленные Партнером.</p>	<p>5.5. In case objections are received from the Partner with regard to the services rendered, the Exchange shall consider them and eliminate the defects as soon as possible.</p>
<p>6. РАЗДЕЛ: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>	<p>6. SECTION: LIABILITY OF THE PARTIES</p>
<p>6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору и Заявке в соответствии с настоящим разделом Условий.</p>	<p>6.1. The Parties shall bear liability for the non-fulfilment or improper fulfilment of their respective obligations under the Agreement or Application Request, pursuant to this Section of the Terms and Conditions.</p>
<p>6.2. В случае нарушения Партнером своих обязательств по Договору и Заявке, в том числе нарушения им порядка и сроков оплаты оказанных услуг, установленных разделом 4 Условий, Биржа вправе приостановить</p>	<p>6.2. If the Partner violates its obligations under the Agreement or Application Request, including the violations of the procedure and term of payment for the services rendered established in Section 4 of the Terms and Conditions, then the Exchange shall</p>

<p>оказание услуг, предусмотренных Договором и Заявкой. Возобновление названных услуг производится Биржей после полного устранения Партнером установленных нарушений, а также причин, повлекших такие нарушения.</p>	<p>have a right to suspend rendering the services provided for by the Agreement and Application Request. The Exchange shall resume rendering the said services after the complete elimination by the Partner of the violations discovered and the causes of such violations.</p>
<p>6.3. В случае нарушения Партнером порядка и сроков оплаты оказанных услуг, предусмотренных Договором и Заявкой, 2 (два) и более раз (систематическое нарушение) Биржа вправе в одностороннем порядке без предварительного уведомления расторгнуть Договор без компенсации Партнеру каких-либо убытков, прямо или косвенно связанных с таким расторжением.</p>	<p>6.3. In case the Partner violates the procedure and term of payment for the services provided for in the Agreement and Application Request two (2) or more times (a repeated violation), the Exchange shall have the right to unilaterally terminate the Agreement without a prior notice and without the reimbursement to the Partner of any losses directly or indirectly caused by such termination.</p>
<p>6.4. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения своих обязательств по Договору и Заявке Биржа несет ответственность перед Партнером в соответствии с действующим законодательством РФ.</p>	<p>6.4. In case the Exchange fails to fulfil or improperly fulfils its obligations under the Agreement and Application Request, it shall bear liability to the Partner in accordance with the effective laws of the Russian Federation.</p>
<p>7. РАЗДЕЛ: ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>	<p>7. SECTION: RELEASE FROM LIABILITY</p>
<p>7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору и Заявке, если такое неисполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>7.1. The Parties shall be released from liability for the complete or partial non-fulfilment of their respective obligations under the Agreement and Application Request if such non-fulfilment results from a force majeure.</p>
<p>7.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются чрезвычайные, непредвиденные и непредотвратимые обстоятельства, возникшие в процессе исполнения Договора и Заявки, которые нельзя было разумно ожидать при его заключении, либо избежать или преодолеть, а также обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон Договора. В частности, к обстоятельствам непреодолимой силы относятся: стихийные бедствия (землетрясение, наводнение, ураган), пожар, массовые заболевания (эпидемии), забастовки, военные действия, террористические акты, диверсии, ограничения перевозок, запретительные меры государств, запрет торговых операций, в том числе с отдельными странами, вследствие принятия международных санкций и другие, не зависящие от воли сторон Договора обстоятельства.</p>	<p>7.2. A force majeure shall be understood as emergency, unforeseen and inevitable circumstances arising in the process of the fulfilment of the Agreement and Application Request and that could not have been reasonably expected, avoided or surmounted at the conclusion of the Agreement or Application Request, as well as circumstances beyond the control of the Parties to the Agreement. In particular, force majeure circumstances include acts of God (earthquakes, floods, hurricanes), fire, mass diseases (epidemics), strikes, military operations, terror attacks, sabotage, transportation restrictions, governmental bans, prohibition of trade operations including trade operations with specific countries, the consequences of imposing international sanctions, as well as other circumstances beyond the control of the Parties to the Agreement.</p>
<p>7.3. Факт наступления обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден документом, выданным Торгово-промышленной палатой РФ (ТПП РФ). Уведомление вместе с документом, выданным ТПП РФ, направляется стороной другой стороне в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты наступления обстоятельств непреодолимой силы, оказавших влияние на</p>	<p>7.3. The occurrence of a force majeure shall be confirmed by a document issued by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (the "RF CCI"). The respective notice alongside the document issued by the RF CCI shall be submitted by one Party to the other Party within five (5) business days from the occurrence of the force majeure affecting the fulfilment by such party of its obligations under the Agreement and Application</p>

<p>исполнение стороной своих обязательств по Договору и Заявке. В случае несвоевременного уведомления о наступлении обстоятельства непреодолимой силы сторона не вправе ссылаться на них при полном или частичном неисполнении своих обязательств по Договору и Заявке.</p>	<p>Request. In case the force majeure notice is submitted untimely, the Party affected thereby shall not have the right to refer to such circumstances in case its obligations under the Agreement and Application Request are completely or partially non-fulfilled.</p>
<p>7.4. Если действие обстоятельств непреодолимой силы и их последствия продолжается свыше 1 (одного) месяца стороны проводят переговоры для выявления иных способов исполнения условий Договора и Заявки либо по соглашению сторон расторгают его, произведя все взаиморасчеты между собой на дату его расторжения.</p>	<p>7.4. If the force majeure and its consequences continue for more than one (1) month, then the Parties shall negotiate to determine other ways of fulfilling the terms and conditions of the Agreement and Application Request or terminate it as agreed between the Parties, with performing all mutual settlements prior to the termination date.</p>
<p>7.5. Сторона освобождается от ответственности, предусмотренной Условиями, если неисполнение или ненадлежащее исполнение ей своих обязательств по Договору и Заявке является следствием неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств другой стороной.</p>	<p>7.5. A Party shall be released from liability provided for in this Terms and Conditions, if its non-fulfilment or improper fulfilment of obligations under the Agreement or Application Request has been caused by the non-fulfilment or improper fulfilment of obligations by the other Party.</p>
<p>7.6. Биржа не несет ответственности за частичное или полное неисполнение, ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору и Заявке в случае, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства было вызвано: сбоями, неисправностями или отказами в работе программно-технических средств Биржи, в том числе сбоями и/или ошибками в работе оборудования; сбоями и/или ошибками в работе программного обеспечения, установленного на оборудовании; сбоями и/или отказами в работе систем связи, энергоснабжения, систем вентиляции и кондиционирования, а также других связанных с ними систем при условии, что такие обстоятельства не могли быть заранее предвидены Биржей и их возникновение повлияло на выполнение Биржей своих обязательств по Договору и Заявке.</p>	<p>7.6. The Exchange shall bear no liability for the partial or complete non-fulfilment or improper fulfilment of its obligations under the Agreement and Application Request if such non-fulfilment or improper fulfilment results from the faults, malfunctions or failures of the Exchange's software and hardware, including equipment faults and/or errors; the faults and/or errors of the software installed on the equipment; the faults and/or failures of communication, power supply, ventilation, air conditioning systems or other systems related thereto, provided that such circumstances could not have been foreseen by the Exchange and that their occurrence affected the Exchange's fulfilment of its obligations under the Agreement and Application Request.</p>
<p>8. РАЗДЕЛ: ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p>	<p>8. SECTION: DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>8.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора и Заявки или в связи с ними, в том числе касающиеся их заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности стороны будут стремиться разрешать путем переговоров и в претензионном порядке со сроком ответа на претензию – 30 (тридцать) календарных дней с даты её получения стороной-адресатом вместе с документами, подтверждающими её требования. Претензия, направленная без документов, подтверждающих её требования,</p>	<p>8.1. The Parties shall seek to resolve all disputes, disagreements or claims arising out of the Agreement and Application Request or in connection therewith, including the ones related to the conclusion, alteration, fulfilment, violation, termination or validity of the Agreement or Application Request by negotiation and following the prejudicial procedure; the claim shall be responded to within thirty (30) calendar days from its receipt by the receiving Party alongside the documentary confirmation of such claim. The claim submitted without a documentary confirmation shall not be subject to consideration and shall not</p>

рассмотрению не подлежит и не считается полученной стороной-адресатом.	be deemed received by the party it was addressed to.
8.2. Если сторонам не удастся разрешить возникшие разногласия путем переговоров и в претензионном порядке спор подлежит рассмотрению:	8.2. If the Parties fail to resolve disagreements by negotiation and following the prejudicial procedure, then such dispute shall be considered:
– для резидентов РФ: в Арбитражном суде г. Москвы;	– for RF Residents: by the Arbitration Court of Moscow;
– для нерезидентов РФ: в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ (далее – «МКАС») в соответствии с его применимыми правилами и положениями. Арбитражное решение, принятое МКАС, является для сторон окончательным. При этом исключается подача в государственный суд заявления о принятии решения об отсутствии у третейского суда компетенции в связи с вынесением третейским судом отдельного постановления о наличии компетенции как по вопросу предварительного характера, а также исключается возможность рассмотрения государственным судом вопроса об отводе арбитров или прекращении их полномочий по иным основаниям.	– for RF Non-residents: International Commercial Arbitration Court of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry (hereinafter, the "ICAC") in accordance with its applicable rules and provisions. The arbitration award of the ICAC shall be final for the Parties. It is not allowed to submit to a public court requests for making a decision regarding the Arbitration Court's lack of competence in connection with to the Arbitration Court's passing a separate award on the existence of competence as with regard to a preliminary matter; nor is it allowed for a public court's to consider disqualification of arbitrators or the termination of their authority on other grounds.
9. РАЗДЕЛ: КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	9. SECTION: CONFIDENTIAL INFORMATION
9.1. Стороны пришли к соглашению, что любая информация, которая стала им известна в процессе исполнения Договора и Заявки относится к конфиденциальной информации.	9.1. The Parties agreed that any information that comes to their knowledge in the process of the fulfilment of the Agreement and Application Request constitutes confidential information.
9.2. На протяжении срока действия Договора, а также в течение 2 (двух) лет после прекращения срока его действия стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию без предварительного письменного согласия друг друга, а также принимать необходимые меры по защите названной информации.	9.2. Throughout the term of the Agreement and within two (2) years from its termination, the Parties shall avoid disclosing the confidential information without a prior written consent of the other Party and take necessary measures to protect the said information.
9.3. При наличии угрозы разглашения конфиденциальной информации сторона обязуется не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты возникновения угрозы ее разглашения любым доступным способом уведомить об этом другую сторону. В противном случае за каждый факт разглашения конфиденциальной информации сторона, допустившая ее разглашение, может быть привлечена к ответственности в соответствии с действующим законодательством РФ.	9.3. In case of a threat of the disclosure of the confidential information, the Party shall notify the other Party thereof by any means available not later than two (2) business days from the threat of its disclosure arises. Otherwise, the Party disclosing the confidential information shall be held liable under the effective laws of the Russian Federation for each disclosure of such information.
10. РАЗДЕЛ: ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ	10. SECTION: ANTI-CORRUPTION CLAUSE
10.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной	10.1. The Parties agree and acknowledge that each of them maintains a policy of zero tolerance

<p>нетерпимости коррупции, которая предполагает полный запрет коррупционных действий, совершенных прямо или косвенно, лично или через третьих лиц в любой форме, в том числе в форме передачи денег, ценностей, имущества, оказания услуг и т.д. в целях обхода действующих у сторон порядков, правил и процедур.</p>	<p>for corruption that provides for the complete prohibition of any corrupt actions performed directly or indirectly, in person or through third parties in any form, including in the form of transferring money, values, property, rendering services, etc., for the purpose of circumventing the Parties practices, rules and procedures.</p>
<p>10.2. В своей хозяйственной деятельности стороны руководствуются применимым законодательством, а также разработанными на его основе политиками и процедурами, направленными на борьбу с коррупцией.</p>	<p>10.2. In their business activities, the Parties shall proceed from the applicable laws and the policies and procedures developed on their basis and aimed at combating corruption.</p>
<p>10.3. Стороны заверяют друг друга, что на момент заключения Договора и Заявки они и их сотрудники не предлагали, не обещали, не предоставляли, не разрешали, не требовали и не принимали каких-либо неправомерных денежных или иных преимуществ, связанных с Договором, и не создавали впечатления, что они и/или их сотрудники совершат или могут совершить подобные действия когда-либо в будущем.</p>	<p>10.3. The Parties shall represent and warrant to each other that, as of the conclusion of the Agreement and Application Request, neither they nor their employees were offered, promised, provided, allowed, demanded or received any unlawful monetary or other advantages related to the Agreement and created an impression that they and/or their employees would conduct any actions of the said kind in the future.</p>
<p>10.4. На протяжении срока действия Договора стороны обязуются:</p>	<p>10.4. Throughout the term of the Agreement, the Parties undertake to:</p>
<p>10.4.1. воздерживаться от:</p>	<p>10.4.1. avoid:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - совершения действий (бездействий), создающих угрозу возникновения конфликта интересов, то есть противоречия между имущественными интересами стороны и/или ее сотрудников интересам другой стороны, в результате которого действия (бездействия) стороны и/или ее сотрудников причиняют убытки другой стороне и/или иным образом нарушают права и законные интересы последнего; 	<ul style="list-style-type: none"> - performing actions (inaction) that pose a threat of a conflict of interests, i.e. a contradiction between the property interests of the Party and/or its employees with the same of the other Party and/or its employees, as a result of which the actions (inaction) of the Party and/or its employees will cause damage to the other Party and/or otherwise violate the rights and legal interests of the latter;
<ul style="list-style-type: none"> - получения денег, ценностей, имущества, иных выгод, которые прямо или косвенно могут повлиять на гражданско-правовые отношения сторон, в том числе на формирование таких отношений. 	<ul style="list-style-type: none"> - receiving money, values, property and other advantages that may directly or indirectly affect the civil law relations of the Parties, including the formation of such relations.
<p>10.4.2. сообщать друг другу в течение 2 (двух) рабочих дней с момента, когда сторонам стало известно:</p>	<p>10.4.2. inform the other Party within two (2) business days from the moment when such Party becomes aware of:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - об обстоятельствах, способных прямо или косвенно вызвать конфликт интересов в процессе заключения и/или исполнения Договора и Заявки; 	<ul style="list-style-type: none"> - circumstances that may directly or indirectly cause a conflict of interests in the process of the conclusion and/or fulfilment of the Agreement and Application Request;
<ul style="list-style-type: none"> - о действиях коррупционного характера, совершенных их сотрудниками, до момента заключения и/или в процессе исполнения Договора и Заявки. 	<ul style="list-style-type: none"> - corrupt actions performed by their employees prior to the conclusion and/or in the process of the fulfilment of the Agreement and Application Request.
<p>10.5. По каждому возникшему или совершенному до момента заключения Договора и Заявки и/или в процессе их исполнения конфликту интересов или действию коррупционного</p>	<p>10.5. The Parties shall conduct an internal investigation of each conflict of interests or corrupt action taking place or performed prior to the conclusion of the Agreement and Application Request and/or in the</p>

<p>характера сторонами проводится служебное расследование, по результатам которого может быть поставлен вопрос о привлечении сотрудника стороны к ответственности, предусмотренной применимым законодательством.</p>	<p>process of their fulfilment; based on the results of such investigation, the matter of bringing such employee to liability under the applicable laws may be raised.</p>
<p>11. РАЗДЕЛ: ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ</p>	<p>11. SECTION: ASSURANCE OF ESTABLISHMENT AND AUTHORIZATION</p>
<p>11.1. Стороны заверяют друг друга:</p>	<p>11.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that:</p>
<p>– что на момент заключения Договора и Заявки они являются действующими субъектами предпринимательской деятельности, надлежаще созданными и зарегистрированными в соответствии с применимым законодательством;</p>	<p>– as of the conclusion of the Agreement and Application Requests, they have been duly established and were going concerns acting in accordance with the applicable laws;</p>
<p>– что на момент заключения Договора и Заявки они не находятся в стадии ликвидации или реорганизации, в отношении них не инициирована процедура банкротства, на их имущество не наложен арест;</p>	<p>– as of the conclusion of the Agreement and Application Request, they were not under winding-up or restructuring, no bankruptcy proceedings were initiated against them, and their property has not been seized;</p>
<p>– что на момент заключения Договора и на протяжении всего срока его действия они являются и будут являться добросовестными налогоплательщиками, в связи с чем исполняют и будут исполнять свои налоговые обязательства, установленные применимым законодательством, без применения каких-либо схем для уклонения от уплаты налогов;</p>	<p>– as of the conclusion of the Agreement and throughout its term, they are and will be bona fide taxpayers, in which connection they fulfil and will fulfil their tax obligations established by the applicable laws without implementing any tax evasion schemes;</p>
<p>– что Договор и Заявка подписаны уполномоченным лицом, копии представленных документов, необходимых для оказания услуг по Договору и Заявке, соответствуют их оригиналам, в них не содержится каких-либо исправлений, ошибок, иных неточностей, искажающих их содержание.</p>	<p>– the Agreement and Application Request are signed by their duly authorized representatives, and the copies of the submitted documents required for rendering the services under the Agreement and Application Request correspond to the respective original documents, do not contain any corrections, errors or other inaccuracies distorting their contents.</p>
<p>12. РАЗДЕЛ: СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p>	<p>12. SECTION: TERM OF THE AGREEMENT</p>
<p>12.1. Договор действует 1 (один) год с даты его подписания Биржей, после чего пролонгируется на следующий год, если Партнер не менее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до окончания срока его действия письменно не уведомит Биржу о намерении прекратить гражданско-правовые отношения после истечения срока действия Договора. Количество пролонгаций Договора не ограничено.</p>	<p>12.1. The Agreement shall be valid for one (1) year from its signature by the Exchange, upon which it shall be prolonged for the following year, unless the Partner notifies the Exchange in writing of its intension to terminate the civil law relations upon the expiry of the Agreement term sixty (60) calendar days prior to the expiry of the said term. The Agreement may be prolonged an unlimited number of times.</p>
<p>12.2. Договор может быть досрочно расторгнут в одностороннем порядке с обязательным проведением всех взаиморасчетов между собой до предлагаемой даты расторжения. При этом сторона, инициировавшая расторжение Договора, обязана письменно уведомить об этом другую сторону не менее</p>	<p>12.2. The Agreement may be unilaterally early-terminated, with compulsory netting prior to the expected termination date. The Party initiating the termination of the Agreement shall notify the other Party thereof in writing not later than sixty (60) calendar days prior to the expected date of termination.</p>

чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до предлагаемой даты его расторжения.	
12.3. Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе Биржи в случае: а) нарушения Партнером требований, указанных в пп.3.2.2 и пп.3.2.12 Условий; б) нарушения Партнером любого из заверений, данных им в п.10.3 Условий и в разделе 11 Условий; в) а также по иным основаниям, предусмотренным Договором. В случаях, предусмотренных настоящим пунктом, Договор будет считаться расторгнутым через 20 (двадцать) дней с даты направления Партнеру уведомления о его расторжении.	12.3. The Exchange may early-terminate the Agreement in case of: a) the Partner's violation of the requirements established in Clauses 3.2.2 and 3.2.12 of the Terms and Conditions; b) the Partner's violation of any representation specified in Clause 10.3 of the Terms and Conditions and in Section 11 of the Terms and Conditions; c) on other grounds provided for in the Agreement. In the cases provided for in this Section, the Agreement shall be deemed terminated twenty (20) days from the submission to the Partner of the notice of its termination.
12.4. Прекращение срока действия Договора или его расторжение по основаниям, указанным в п.12.1-12.3 Условий, не освобождает каждую из его сторон от полного выполнения принятых на себя обязательств до даты его расторжения.	12.4. The expiry of this Agreement or its termination on the grounds specified in Clauses 12.1–12.3 of the Terms and Conditions shall not release each of the Parties thereof from the obligation to completely fulfil the obligations undertaken thereby prior to the termination date.
12.5. Прекращение срока действия Договора или его расторжение по основаниям, указанным в п.12.1-12.3 Условий, прекращает действие всех Заявок, заключенных к нему между Биржей и Партнером.	12.5. The expiry of this Agreement or its termination on the grounds specified in Clause 12.1–12.3 of the Terms and Conditions shall terminate all Application Requests concluded between the Exchange and the Partner.
13. РАЗДЕЛ: ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	13. SECTION: MISCELLANEOUS
13.1. Заключение Договора и Заявки не может пониматься как установление между сторонами агентских отношений, отношений товарищества, отношений по совместной деятельности или каких-либо иных отношений, прямо не предусмотренных Договором и Условиями.	13.1. The conclusion of the Agreement may not be understood as the establishment of agency, partnership, joint venture or any other relationships between the Parties, that are not expressly provided for by the Agreement and Terms and Conditions.
13.2. Вся переписка и переговоры, ранее имевшие место между сторонами и относящиеся к предмету Договора, после его подписания теряют силу. Договор представляет собой окончательное и полное соглашение сторон относительно его предмета.	13.2. All correspondence and negotiations that have previously been held between the Parties and that relate to the subject of the Agreement shall become null and void upon the signature of the Agreement. The Agreement constitutes the final and complete agreement between the Parties with regard to the subject of the Agreement.
13.3. Все изменения и дополнения к Договору имеют силу только если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями его сторон.	13.3. All amendments and modifications to the Agreement shall be effective only if executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.
13.4. Партнер не вправе без письменного согласия Биржи переуступить полностью или в части свои права, предусмотренные Договором и Условиями, третьим лицам.	13.4. The Partner shall not have a right to assign, in part or in full, to third parties its rights provided for in the Agreement and Terms and Conditions, without a written consent of the Exchange.
13.5. Обмен информацией и документами между сторонами при исполнении Договора и Заявки совершается в письменной форме по почте и/или с использованием электронной почты. Адреса электронной почты Партнера и Биржи указаны в разделе 2 Договора:	13.5. When fulfilling the Agreement and Application Request, the Parties shall exchange information and documents in writing by mail and/or e-mail. The e-mail addresses of the Partner and Exchange are specified in Section 2 "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES" of the Agreement. The

<p>«АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН». Факт отправки корреспонденции, связанной с Договором, по почте подтверждается почтовой квитанцией об отправке, факт отправки электронного письма, в том числе содержащего вложение в виде электронных образов документов, связанных с Договором и Заявкой, подтверждается отчетом об отправке электронного письма, сформированного почтовым клиентом, используемым сторонами. При этом уведомления, предусмотренные разделом 12 и п.13.6 Условий, а также претензии и сопровождающие ее документы, предусмотренные разделом 8 Условий, направляются сторонами друг другу исключительно в письменной форме по адресам, указанным в Договоре. Ограничение, предусмотренное настоящим пунктом в отношении п.13.6 Условий, не распространяется на Партнеров – нерезидентов РФ.</p>	<p>sending of the correspondence related to the Agreement by mail shall be confirmed by a return receipt, and the sending of a respective e-mail, including an e-mail with an e-document related to the Agreement and Application Request attached thereto shall be confirmed by a report formed by the mailing client used by the Parties. However, the notices provided for in Section 12 and in Clause 13.6 of the Terms and Conditions, as well as complaints and documents accompanying them, provided for in Section 8 of the Terms and Conditions, shall be sent by the Parties solely in writing using the addresses specified in the Agreement. The limitation provided for in this Clause for 13.6 of the Terms and Conditions shall not apply to the Partners being RF Non-residents.</p>
<p>13.6. В случае изменения юридического адреса и/или банковских реквизитов Партнера, а также изменения сведений о Третьем лице или изменения Третьего лица на другое юридическое лицо, Партнер обязуются в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты, когда произошли такие изменения направить Бирже уведомление о названных изменениях. В противном случае отправка корреспонденции, связанной с Договором и Заявкой, в том числе Актов, претензий, уведомлений будет осуществляться Биржей по реквизитам, указанным Партнером в разделе 2 Договора: «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН». При этом все уведомления считаются доставленным Партнеру в случае, если они фактически поступили ему, но по обстоятельствам, зависящим от него, не были ему вручены или он не ознакомился с ними.</p>	<p>13.6. In case the registered office and/or bank details of the Partner, similar information about a Third Party change or in case the Third Party is replaced by another legal entity, the Partner shall inform the Exchange of such changes within five (5) business days therefrom. Otherwise, the Exchange will use the details specified by the Partner in Section 2 "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES" of the Agreement for sending correspondence related to the Agreement and Application Requests, including the Certificates, complaints and notices. However, all notices shall be deemed delivered to the Partner in case they have been actually sent thereto but, due to circumstances beyond its control, have not been handed over to it or it has not familiarized itself with them.</p>
<p>13.7. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено Условиями и Договором стороны будут руководствоваться законодательством РФ и иными нормативными правовыми актами РФ, документами Биржи, включая Порядок, а также обычаями делового оборота.</p>	<p>13.7. All other aspects that are not directly stipulated by the Terms and Conditions and Agreement, shall be governed by the Russian Federation laws and other Russian Federation regulatory acts, the Exchange's documents, as well as the good business practices.</p>

<p>Приложение №1 к Условиям, утвержденным Приказом ПАО Московская Биржа от Выбор даты № Номер-од</p>	<p>Appendix 1 to the Terms and Conditions approved by Order of Moscow Exchange No. -od dated Date</p>
<p>ФОРМА _____</p>	<p>FORM _____</p>
<p>ДОГОВОР № Номер об оказании услуг технического подключения</p>	<p>AGREEMENT No. No. on Rendering Technical Connection Services</p>
<p>Биржа: Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа), в лице Ф.И.О. представителя, действующего(-ей) на основании Устав/Доверенность с реквизитами, с одной стороны, и Партнер: Полное наименование компании, в лице Ф.И.О. представителя, действующего(-ей) на основании Устав/Доверенность с реквизитами/иное, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны» заключили в г. Москве (Российская Федерация) договор об оказании услуг технического подключения Номер (далее – «Договор») о следующем.</p>	<p>Exchange: Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (Moscow Exchange) represented by specify full name of the representative acting on the basis of the Charter / Power of Attorney specify the details, on the one hand, and Partner: Specify the full name of the company represented by specify the full name of the representative acting on the basis of the Charter / Power of Attorney specify the details/other, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the "Parties", have entered into Technical Connection Service Agreement specify the number (hereinafter, the "Agreement") in Moscow (Russian Federation) on the following.</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p>	<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>1.1. Биржа обязуется:</p>	<p>1.1. The Exchange shall:</p>
<p>1.1.1. В соответствии с Договором: оказать Партнеру услугу технического подключения к сетевому сегменту: <input type="checkbox"/> PRODUCTION <input type="checkbox"/> UAT (<i>указывается Партнером</i>);</p>	<p>1.1.1. Pursuant to the Agreement: render to the Partner the services of technical connection to the following network segment: <input type="checkbox"/> PRODUCTION <input type="checkbox"/> UAT (<i>to be specified by the Partner</i>);</p>
<p>1.1.2. На основании заявок, заключаемых Сторонами к Договору:</p>	<p>1.1.2. Based on the Application Requests to the Agreement concluded by the Parties:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • оказать Партнеру услугу технического подключения пользователей; • предоставить Партнеру доступ к биржевой информации. 	<ul style="list-style-type: none"> • render to the Partner the services of User Technical Connection; • provide to the Partner access to the Exchange Information.
<p>1.2. Партнер обязуется: оплачивать услуги, оказанные Биржей в рамках Договора и заявок, заключенных Сторонами к нему.</p>	<p>1.2. The Partner shall: pay for the services rendered by the Exchange under the Agreement and Application Requests thereto concluded by the Parties.</p>
<p>1.3. Рекомендованная форма заявки к Договору размещена по следующему адресу: Ссылка на страницу.</p>	<p>1.3. The recommended Application Request Form is available at: Specify the link to the web page.</p>
<p>1.4. Дата начала оказания услуг по Договору: с Выбор даты (<i>указывается Биржей</i>)</p>	<p>1.4. The commencement date of the services under the Agreement is: Выбор даты (<i>to be specified by the Exchange</i>)</p>
<p>1.5. Заключая Договор, Партнер присоединяется к Условиям оказания услуг технического подключения Публичным акционерным обществом «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее – «Условия»). Биржа оставляет за собой право в одностороннем порядке вносить изменения в редакцию Условий без уведомления Партнера. С актуальной редакцией Условий Партнер всегда может ознакомиться самостоятельно по следующему адресу: Ссылка на страницу.</p>	<p>1.5. By concluding this Agreement, the Partner adheres to the Terms and Conditions of rendering technical connection services by Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (hereinafter, the "Terms and Conditions"). The Exchange reserves the right to unilaterally introduce amendments to the Terms and Conditions, without notifying the Partner. The current version of the Terms and Conditions is at all times available at: Specify the link to the web page.</p>
<p>1.6. Все что прямо не предусмотрено Договором регулируется Условиями.</p>	<p>1.6. All aspects that are not stipulated by the Agreement are stipulated by the Terms and Conditions.</p>
<p>1.7. Партнер заверяет Биржу, что до момента подписания Договора ознакомился с Условиями, понимает значение и смысл всех его положений и безоговорочно соглашается с ними.</p>	<p>1.7. The Partner hereby represents to the Exchange that prior to the signature of the Agreement, it has familiarized itself with the Terms and Conditions, understands the purpose and meaning of all provisions thereof and unconditionally agrees therewith.</p>

1.8. Для обмена информацией и документами, связанными с Договором и заявками, Сторонами используются следующие адреса электронной почты:	1.8. The Parties shall use the following e-mail addresses for exchanging information and documents related to the Agreement and Application Requests:
Контакты Биржи:	Exchange's Contacts:
- По организационным вопросам: itsales@moex.com - По вопросам выставления и оплаты счетов: billing@moex.com - По техническим вопросам: help@moex.com	- For organizational matters: itsales@moex.com - For invoice issue and payment matters: billing@moex.com - For technical matters: help@moex.com
Контакты Партнера:	Partner's Contacts:
- По организационным вопросам: email - По вопросам выставления и оплаты счетов: email - По техническим вопросам: email	- For organizational matters: e-mail - For invoice issue and payment matters: e-mail - For technical matters: e-mail
2. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	2. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES
Партнер: Полное наименование компании	Partner: Full name of the company
Заполняется по аналогии с реквизитами Биржи	Complete by analogy with the Exchange details
Директор/представитель по доверенности _____/Ф.И.О. Выбор даты	Director/Proxy _____/Full Name Date
Биржа: Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (ПАО Московская Биржа)	Exchange: Public Joint-Stock Company Moscow Exchange MICEX-RTS (Moscow Exchange)
Юридический адрес: Российская Федерация, г. Москва, Большой Кисловский пер., дом 13; Почтовый адрес: Российская Федерация, 125009, г. Москва, Большой Кисловский переулок, дом 13; ИНН 7702077840; КПП 997950001; ОГРН: 1027739387411; Платежные реквизиты для оплаты в долларах США: Банк-корреспондент: JPMORGAN CHASE BANK, NEW YORK, Acc. 400-806789, swift: CHASUS33; Банк получателя: Joint Stock Company UniCredit Bank (AO UniCredit Bank); Юридический адрес: 9 Prechistenskaya emb., Moscow, Russia 119034, SWIFT: IMBKRUMM; Получатель: MOSCOW EXCHANGE Acc. 40701840800010005341	Registered Office: 13 Bolshoy Kislovsky Per., Moscow, 125009 Russian Federation; Postal Address: 13 Bolshoy Kislovsky Per., Moscow, 125009 Russian Federation; INN 7702077840; KPP 997950001; OGRN 1027739387411; USD payment details: Correspondent bank: JPMORGAN CHASE BANK, NEW YORK, Acc. 400-806789, swift: CHASUS33; Beneficiary's bank: Joint Stock Company UniCredit Bank (AO UniCredit Bank); Registered Office: 9 Prechistenskaya Emb., Moscow, 119034 Russia, SWIFT: IMBKRUMM; Beneficiary: MOSCOW EXCHANGE Acc. 40701840800010005341
Заместитель председателя/представитель по доверенности _____/Ф.И.О. Выбор даты	Deputy Chairman / Proxy _____/Full Name Date